

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI



Análisis del subtitulaje de la película *Dolemite is My Name* partiendo del inglés afroamericano vernáculo para realizar una propuesta de traducción en español mexicano.

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta
Alejandra Rivera Quiñones

Mexicali, Baja California, 27 de junio de 2025

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI



Análisis del subtitulaje de la película *Dolemite is My Name* partiendo del inglés afroamericano vernáculo

para realizar una propuesta de traducción en español mexicano.

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Alejandra Rivera Quiñones

Aprobado por:

Mtra. Sonia Paola Martínez Zavala
Directora del trabajo terminal

Mtra. Dalila Itzel Nieto Mercado
Codirectora del trabajo terminal

Dr. Eldon Walter Longoria Ramon
Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 27 de junio de 2025

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi pareja y a mis mascotas, quienes son mi motor para continuar desarrollándome profesional, académica y personalmente.

También a mis padres y familia, quienes me apoyaron incondicionalmente durante esta etapa para poder cumplir con esta meta.

Agradecimientos

Agradezco a mis profesores, por compartir su conocimiento y por su gran dedicación a este programa, también agradezco a mis compañeros, que fueron un gran apoyo durante esta especialidad y quienes ahora no solo son compañeros, sino colegas y amigos.

Índice

Capítulo I. Introducción	1
1.1 Antecedentes de investigación	1
1.2 Planteamiento del problema	2
1.3 Objetivos	3
1.3.1. Objetivo general	3
1.3.2 Objetivos específicos	3
1.4 Justificación	4
Capítulo II. Marco teórico	5
Capítulo III. Metodología	13
Capítulo IV. Resultados	14
Capítulo V. Conclusiones	16
Referencias	18

Resumen

El presente trabajo analiza el subtitulaje de la película *Dolemite is My Name* desde una perspectiva traductológica, centrada en el traspaso del inglés afroamericano vernáculo (AAVE) al español. El objetivo principal es analizar la traducción del subtitulaje del inglés afroamericano vernáculo para diseñar una propuesta de traducción en español mexicano con la finalidad de obtener una traducción más cercana al AAVE. Para ello, se seleccionaron y analizaron veinte fragmentos representativos del AAVE en la película, clasificando las estrategias utilizadas y evaluando su impacto en la preservación del contenido cultural y lingüístico. Los resultados muestran una tendencia predominante a la estandarización o neutralización (80%), lo cual invisibiliza aspectos clave del AAVE, como la doble negación, estructuras gramaticales no estándar y un léxico culturalmente marcado. Para esto, se propone una versión alternativa de subtitulaje que incorpora expresiones propias del español mexicano, buscando mantener la naturalidad, fuerza expresiva e identidad del dialecto original. Esta investigación resalta la importancia de reconocer el AAVE como un dialecto legítimo y de adoptar estrategias traductológicas que respeten su riqueza cultural en productos audiovisuales.

Palabras clave:

- Inglés afroamericano vernáculo
- Español mexicano
- Dialecto

Capítulo I. Introducción

De acuerdo con Pramuktiyono, A. y Mardani, A., el inglés afroamericano vernáculo (AAVE, por sus siglas en inglés), también conocido como *Ebonics* o *Black English*, es un dialecto utilizado principalmente por la comunidad afroamericana de Estados Unidos. Según Huertas Abril, C. y Del Cristo Cruz, M. (2014), el AAVE representa una parte fundamental de dicha comunidad y una riqueza cultural y social única. Asimismo, las autoras mencionan que este dialecto ha evolucionado conforme a la cultura afroamericana en el cine, desde los tiempos de la esclavitud hasta el día de hoy, lo que hace que esté fuertemente ligado a cuestiones tanto políticas como sociales.

La popularidad de este dialecto ha llevado a la traducción y subtitulación de obras que lo emplean, permitiendo que la riqueza e identidad cultural afroamericana sean reconocidas globalmente. Sin embargo, su naturaleza, con características únicas de fonología, gramática y vocabulario, así como una identidad cultural profundamente específica, presenta desafíos significativos para los traductores. Estos retos suelen derivar en pérdidas de la esencia sociocultural y de las características distintivas del AAVE durante el proceso de traducción.

Por ello, esta investigación analizará los desafíos asociados a la traducción al español desde el inglés afroamericano vernáculo mediante el análisis del subtitulaje de la película “*Dolemite is My Name*” así como las técnicas empleadas para diseñar una propuesta de traducción al español mexicano y conservar su la fidelidad cultural y lingüística.

En la actualidad, el AAVE es un dialecto que ha evolucionado significativamente a lo largo de los años. No obstante, de acuerdo con Mohn, E. (2025), se han realizado varios estudios en los que el AAVE ha sido estigmatizado mayormente por la estigmatización racial, así como en los ámbitos político, profesional y educativo, persisten prejuicios hacia el mismo, que con frecuencia es considerado incorrecto, poco profesional o un simple modismo.

Asimismo, ha sido adoptado por comunidades ajenas a la afroamericana, lo que ha generado debates sobre apropiación cultural y la falta de reconocimiento de sus raíces y cuestiones sociopolíticas con las que está estrechamente ligado. Para la comunidad afroamericana, el AAVE no es solo una herramienta de comunicación, sino también un símbolo de lucha y resiliencia. Dada esta complejidad, es fundamental que el traductor tenga un profundo conocimiento del contexto histórico, cultural, social y lingüístico del *Ebonics*.

1.1 Antecedentes de investigación

Según Naranjo Sánchez (2015), en su trabajo *Translating Blackness in Spanish Dubbing*, el análisis de 19 películas afroamericanas muestra que el doblaje al español tiende a neutralizar los rasgos distintivos del AAVE, eliminando elementos del dialecto en la traducción. Además, se identificó que se recurre a la compensación mediante el uso de un lenguaje coloquial en español ibérico.

Sin embargo, esta estrategia enfrenta dificultades al intentar preservar las características culturales y lingüísticas del AAVE donde no existen equivalentes sociolingüísticos. Naranjo Sánchez (2015), propone que los traductores adopten estrategias más creativas y conscientes para reflejar mejor la identidad cultural en los doblajes.

De manera similar, Huertas Abril y Cruz (2014), en su estudio sobre la adaptación cultural y lingüística de *The Help*, identificaron que traducir el AAVE al español plantea retos

significativos debido a su fonología, léxico y sintaxis. En este caso, las técnicas empleadas incluyeron, entre otras, adaptación, amplificación y elisión, con el objetivo de hacer accesibles los elementos culturales al público hispanohablante. Sin embargo, estas técnicas también limitan la expresión de los matices culturales y lingüísticos del dialecto en los subtítulos. Las autoras concluyen que es necesario emplear una combinación de técnicas para mantener la fidelidad al dialecto original.

Por otro lado, Pérez Martínez (2013), analizó la traducción del AAVE al español en la novela *If He Hollers Let Him Go*. En su investigación, la traductora equilibró la neutralización (uso de lenguaje estándar) y la compensación (reemplazo de elementos perdidos con equivalentes en español) para reflejar las características del AAVE. A pesar de ello, destacó que la neutralización tiende a diluir la identidad cultural afroamericana, debido a la falta de equivalentes lingüísticos y culturales en español. Pérez Martínez sugiere que futuras investigaciones profundicen en cómo preservar mejor la identidad cultural del AAVE durante la traducción.

Finalmente, Pullum, J. (1999) en su obra *African American Vernacular English is not Standard English with mistakes*, señala que el AAVE no es una versión incorrecta del inglés estándar ni un simple lenguaje coloquial, sino un dialecto con una estructura coherente y reglas definidas. Además, destaca su complejidad lingüística, lo que refuerza la necesidad de abordarlo con respeto y conocimiento en los procesos de traducción.

1.2. Planteamiento del problema

De acuerdo con Naranjo, B. (2015), el AAVE es un dialecto ampliamente utilizado dentro de la comunidad afroamericana y ha influenciado el lenguaje global, con numerosas expresiones adoptadas en la moda, la música, el cine y la vida cotidiana. Su presencia es notable en canciones, revistas, películas y redes sociales, lo que ha contribuido a su difusión y popularidad, a pesar de eso, en el ámbito traductológico aún es un dialecto que carece de precisión y desarrollo de las técnicas de traducción debido a la complejidad de este.

Además, de acuerdo con la autora anteriormente mencionada, una de las mayores desventajas al traducir este dialecto es que la mayoría de las veces se utiliza la neutralización, la compensación o la traducción literal.

Por otro lado, entre los problemas de traducción, se encuentran la falta de equivalencias directas para la mayoría de las expresiones utilizadas, la carga cultural y sociopolítica también representa un reto, ya que este dialecto se habla específicamente en un sector específico de Estados Unidos, encima de que el AAVE posee estructuras gramaticales no estandarizadas, dobles negaciones y omisión de ciertos verbos auxiliares.

Adicionalmente, este dialecto tiene un fuerte componente identitario y contextual, lo que dificulta encontrar formas de traducción que mantengan su autenticidad sin recurrir a estereotipos o perder matices importantes. Por otro lado, el problema es que al utilizar las técnicas mencionadas anteriormente se pierde el sentimiento, naturalidad y fidelidad del léxico, llevando a traducciones no adecuadas y dejando un vacío en la traducción que se sigue perpetuando en este dialecto.

En definitiva, es importante utilizar otros recursos traductológicos justificables cultural y socialmente semejantes o equivalentes para entregar una traducción aún más fidedigna.

La propuesta de este trabajo es diseñar una propuesta de traducción utilizando el español mexicano para proponer un equivalente más cercano a las expresiones del AAVE.

1.3 Objetivos

En este apartado se presentarán el objetivo general de la investigación, así como sus objetivos específicos.

1.3.1 Objetivo general

Analizar la traducción del subtitulaje del inglés afroamericano vernáculo de la película *Dolemite is My Name* para diseñar una propuesta de traducción en español mexicano con la finalidad de obtener una traducción más cercano al AAVE.

1.3.2 Objetivos específicos

- Analizar la gramática y léxico en la lengua origen (inglés afroamericano vernáculo).
- Identificar las técnicas de traducción empleadas en el subtitulaje oficial en español.
- Identificar los problemas de traducción del subtitulaje
- Diseñar una propuesta de traducción utilizando el español mexicano.

1.4 Justificación

El Inglés Afroamericano Vernáculo (AAVE) en el ámbito lingüístico y de la traducción, sigue siendo un tema marginado debido al desconocimiento de sus características como dialecto.

Esto ha llevado a que, durante la traducción y el doblaje, se pierdan elementos clave, reproduciendo estereotipos y distorsionando su significado. Esta situación puede resultar irrespetuosa con la cultura e historia del AAVE.

Es necesario, por tanto, desafiar los estereotipos que han predominado durante años y reconocer al AAVE como un dialecto legítimo con una estructura propia. Este enfoque es crucial para que los profesionales de la lingüística, traducción y doblaje puedan producir trabajos más fieles y respetuosos, abordando el dialecto con mayor precisión. Por lo tanto, la viabilidad de esta investigación está respaldada por la disponibilidad de recursos humanos y fuentes confiables, tanto actuales como previas, que proporcionan una base sólida para su desarrollo.

Además, el estudio tiene relevancia para traductores, estudiantes de lingüística, creadores de contenido y dobladores que trabajan con materiales que incluyen el AAVE. Su propósito es promover traducciones más precisas, evitar estereotipos y fomentar la inclusión y equidad lingüística, contribuyendo también a una mejor comprensión de la relación entre lengua, identidad y cultura afroamericana.

Esta investigación tiene un enfoque metodológico valioso, pues permitirá realizar comparaciones entre las técnicas de traducción utilizadas e identificar las características dialectales del AAVE.

Además, su desarrollo servirá como base para futuras investigaciones en el campo de la traducción y doblaje, desde una perspectiva disciplinaria. Este trabajo aportará significativamente a las investigaciones realizadas en la Universidad Autónoma de Baja California, en la Facultad de Idiomas, campus Mexicali. La investigación puede ser una referencia clave para mejorar las técnicas de traducción audiovisual y doblaje, lo que beneficiará tanto a estudiantes como a profesionales del área.

Así mismo, esta investigación busca proporcionar una comprensión más profunda del dialecto, para que traductores y dobladores puedan resolverlo de manera adecuada, sin caer en simplificaciones o representaciones distorsionadas. Es fundamental tratar al AAVE no solo como una forma de hablar, sino como un dialecto con sus propias reglas gramaticales y fonéticas.

El creciente interés por el AAVE en los medios de comunicación, especialmente en cine, música y televisión, hace que este estudio sea particularmente relevante. Un tratamiento más respetuoso y preciso del AAVE en la traducción y doblaje contribuirá a preservar la riqueza del dialecto. A nivel más amplio, esta investigación promoverá la equidad lingüística y contribuirá a una representación más justa de los dialectos y cultura afroamericanas.

La metodología de este estudio permitirá una evaluación comparativa de las técnicas de traducción previas, lo que servirá para identificar enfoques más efectivos para traducir el AAVE al español.

Asimismo, este trabajo contribuirá a una mejora continua en las técnicas de subtitulación y doblaje, especialmente en el ámbito audiovisual.

En resumen, esta investigación no solo beneficiará a los traductores y estudiantes de lingüística, sino que también ayudará a crear un ambiente más inclusivo en la traducción de contenidos globales.

Al mejorar la calidad de las traducciones y respetar el contexto cultural del AAVE, se contribuirá a una representación más equitativa de las diversas formas de hablar que componen a nuestra sociedad.

Capítulo II. Marco teórico

En esta sección se presentan las definiciones y conceptos relevantes y relacionados con el tema de investigación.

2.1. Características del Inglés Afroamericano Vernáculo (AAVE)

2.1.1 Contexto histórico y cultural

Los orígenes del AAVE se remontan a la época de la esclavitud, cuando los africanos traídos al continente tuvieron que desarrollar formas de comunicación con los colonizadores y entre ellos mismos. Durante este proceso, surgió un dialecto del inglés influenciado por lenguas africanas y criollas, la cual evolucionó hasta convertirse en el dialecto conocido actualmente como AAVE (Pullum, 1999).

Este dialecto ha evolucionado a lo largo de los siglos, influenciado por distintos factores históricos y sociales. Durante la esclavitud, los africanos no tenían acceso a una educación formal en inglés, por lo que desarrollaron estructuras lingüísticas propias basadas en una combinación de lenguas africanas y el inglés estándar. Tras la abolición de la esclavitud, la segregación racial mantuvo a la comunidad afroamericana en espacios lingüísticos aislados, lo que permitió la consolidación de este dialecto con características distintivas.

En el siglo XX, el AAVE comenzó a tener mayor visibilidad gracias al auge de la música afroamericana, el cine y la literatura. En géneros como el jazz, el blues, el hip-hop y el rap, el AAVE se convirtió en una herramienta de expresión identitaria y de resistencia cultural. Sin embargo, a pesar de su reconocimiento en la cultura popular, este dialecto sigue siendo objeto de estigmatización en ámbitos académicos y profesionales, donde es percibido como un inglés “incorrecto” en lugar de una variedad legítima con reglas gramaticales propias (Green, 2002).

De acuerdo con la hipótesis de Smith, M (2020), el AAVE es un dialecto ya que está conformado como un sistema de comunicación completo que consiste en sonidos, palabras y su propia gramática. Para esta investigación es relevante conocer los orígenes de este dialecto para poder conocer su contexto.

2.1.2. Dialecto: De acuerdo con Zamora J. y Guitart J (1982) un dialecto es la forma históricamente determinada de la lengua de un grupo que ocupa un espacio geográficamente definible.

2.1.3. Vocabulario y fonética

A continuación, se presentarán las características de este dialecto, es de suma relevancia conocerlas, ya que serán parte de la base para realizar el análisis de las expresiones en esta investigación.

De acuerdo con Khera, T (2024), a lo largo de los años, las características gramaticales, fonéticas y sintácticas del dialecto han evolucionado diferenciándose del inglés americano estándar, existen 3 componentes claves que lo conforman y que se desglosan a continuación:

2.1.3.1. Fonética:

Según Khera, T (2024), acentuar los sonidos de las palabras es parte fundamental de la fonología del AAVE, de lo cual se destaca lo siguiente:

La simplificación de combinaciones de consonantes, como ‘ct’, ‘st’, ‘ft’, ‘nd’ y ‘sk’. Al pronunciar dichas combinaciones el sonido se simplifica, como es el caso de la palabra izquierdo(a) ‘left’ se pronunciaría como ‘lef’, o la palabra mano ‘hand’ se pronunciaría como ‘han’.

El sonido ‘th’ cambia al sonido ‘v’, ‘f’, ‘t’ o ‘d’ como en la palabra ‘this’ (esto) se pronunciaría ‘dis’ o la palabra ‘with’ (con) se pronunciaría ‘wit’.

Inversión de las combinaciones de consonantes, como ‘sk’ en la palabra ‘ask’ (preguntar) que se pronunciaría como ‘aks’. De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española a esto se le conoce como metátesis que es el cambio de lugar de algún sonido en un vocablo. Según Khera, T. (2024), afirma que aplicar la metátesis según los lingüistas, es una forma de hacer la pronunciación más fácil para el hablante.

2.1.3.2. Gramática:

De acuerdo con Aranda Molina, B. (2018), Toni Morrison, señala que existen 5 tiempos presentes en el AAVE, los cuales son los siguientes:

- Supresión de la -s al final del verbo; ejemplo en inglés americano estándar (SAE): ‘He eats’; ejemplo en AAVE: ‘He eat’.
- Supresión de conectores durante el gerundio: Ejemplo en SAE: ‘He is working’; ejemplo en AAVE: ‘He workin’.
- El verbo ‘Be’ como forma habitual: En esta regla gramatical, con ‘habitual’ se refiere al verbo que se realiza con frecuencia o usualmente, por ejemplo: en SAE sería ‘He is usually working’ y en AAVE sería ‘He be workin’.
- Omisión del verbo ‘have’ + ‘been’ sin estresar: Esta forma se utiliza como se emplea regularmente en SAE ‘he has been working’ pero omitiendo el verbo have, en AAVE sería: ‘He been workin’.
- ‘Been’ estresado como ‘BIN’: El estresar o enfatizar el verbo ‘been’ (BIN) a diferencia del punto anterior, es para denotar que X situación sucede actualmente y ha estado sucediendo por un

*largo periodo de tiempo, por ejemplo: “He **BIN** workin”*,

- *Utilización de la palabra “Finna”:* Se utiliza para enfatizar que algo está a punto de suceder y reemplaza el verbo “to be” y la palabra “about”, por ejemplo, en SAE sería: “He is **about** to work”, en AAVE sería: “He **finna** work”.
- Dobles negaciones y la palabra “ain’t”: En el AAVE se utilizan las negaciones múltiples o dobles negaciones, las cuales de acuerdo con Khera, T (2024), también pueden emplearse para enfatizar la negación y volverla más osada o agresiva.
- Así mismo, de acuerdo con Aranda Molina, B. (2018), se utiliza la palabra “ain’t” para realizar negaciones, sin embargo, Aranda Molina enfatiza que, si bien esta palabra es mayormente utilizada por la comunidad afroamericana, no es exclusiva de dicha comunidad. Algunos ejemplos de las dobles negaciones serían los siguientes:

*“**Ain’t nobody** got time fo’ dat”*

*“I **don’t** want **no** ketchup.”*

2.1.4. Vocabulario:

Actualmente el vocabulario de este dialecto puede escucharse en todas partes y sobre todo porque han sido adoptadas por la cultura popular, a continuación, se presentan algunos ejemplos:

“Woke” (conciencia social), “bae” (término afectuoso para la pareja), “slay” (hacer algo bien), “extra” (excesivo), “on fleek” (sin imperfecciones), “lit” (emocionante, energético).

Para este tema de investigación es relevante conocer el vocabulario del AAVE ya que se emplea en la película que se estará analizando en esta investigación para poder generar una propuesta adecuada de subtítulos.

2.2. Técnicas de traducción

Según Molina, L. (s.f.), la técnica de traducción es un instrumento de análisis textual del funcionamiento de la equivalencia traductora. Permite identificar, clasificar y denominar las opciones elegidas por el traductor para resolver el trasvase de una micro unidad textual. La técnica de traducción afecta al resultado de la traducción, es decir, es en el resultado de la traducción donde se hace visible la técnica empleada.

La técnica de traducción es adoptada siguiendo un proceso discursivo, que tiene en cuenta el contexto textual y que persigue un efecto o una función determinada en el texto traducido. A continuación se presentan algunas de las técnicas propuestas por Molina, L.:

- 2.2.1. Adaptación:** Cambiar la adscripción cultural. Se reemplaza un término cultural por otro propio, más común o equiparable en su función en la cultura receptora..
- 2.2.2. Amplificación:** Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas a pie de página, etc. Ej.: añadir en una traducción del árabe al español “el mes de ayuno para los musulmanes” junto a la voz “Ramadán”.
- 2.2.3. Calco:** Traducir literalmente un sintagma extranjero que expresa un concepto o una expresión nuevos para la cultura de llegada; puede ser léxico y estructural. Ej.: los términos *Comida basura* o *Hora feliz* que provienen del inglés *Junk food* y *Happy hour* respectivamente.
- 2.2.4. Compensación:** Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- 2.2.5. Equivalencia:** Utilizar un término o expresión reconocido, (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- 2.2.6. Generalización (neutralización):** Utilizar un término más general o neutro. A su vez, de acuerdo con otro autor, Aixelá, J. (s.f.), la neutralización es una técnica de traducción que se basa en sustituir el referente cultural de la lengua origen por otra elección léxica que sea más neutra y que esté libre de marcas culturales.
- 2.2.7. Préstamo:** Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. En el préstamo puro se mantiene la palabra extranjera sin ningún cambio.

Es importante conocer las técnicas de traducción ya que así se podrán identificar cuáles fueron utilizadas al realizar la subtítulos al español de la película.

2.3. Español mexicano

El español mexicano (Español Mexicano, s.f.) es el conjunto de variedades lingüísticas y sociolectos del idioma español hablados en el territorio mexicano.

Es diverso al español que se habla en América Latina y en España y tiene un léxico muy rico y propio de esta región.

En esta sección se hablará del contexto histórico y lingüístico del que proviene la variante del español mexicano así como sus características y se presentarán algunos ejemplos de su fonética, gramática y léxico particulares.

2.3.1. Contexto histórico y cultural

De acuerdo con Butragueño, M. (2012), en su obra “La división dialectal del español mexicano”, propone las principales formas de clasificar dialectalmente el español hablado en México.

El primer enfoque es la perspectiva dialectológica, donde el enfoque es cómo se ha intentado dividir el español mexicano desde la perspectiva geolingüística, donde se propusieron cinco grandes zonas del español americano según Ureña, P. (1921) que es el norte, altiplano central, costa del Golfo, Yucatán, Chiapas y el suroeste de EU, donde consideró factores geográficos, históricos y lingüísticos. Así mismo, Blanch L. (1971) definió 17 zonas dialectales, pero determinó que el léxico entre zonas era altamente variable entre individuos e inestable.

Continuando con la perspectiva histórica, de acuerdo con Butragueño, el español mexicano ha evolucionado dialectalmente a partir de los procesos de colonización, contacto lingüístico y expansión territorial. El análisis distingue entre “pueblos-testimonio”, en los cuales persisten elementos léxicos y fonéticos de origen indígena (como en Chiapas o Yucatán), y “pueblos nuevos”, donde la fusión cultural favoreció una mayor homogeneización del español.

También se analiza cómo los centros de poder político, rutas comerciales y núcleos mineros se convirtieron en focos de irradiación lingüística. Sin embargo, Butragueño advierte que no puede establecerse una correlación directa entre los procesos históricos y las configuraciones dialectales actuales, debido a la complejidad de factores implicados y a la escasez de registros lingüísticos precisos del pasado.

Finalizando con la hipótesis perceptual, este enfoque introduce la dimensión sociolingüística al análisis dialectal, al centrarse en cómo los hablantes perciben y valoran las variantes del español mexicano.

A partir de encuestas, se evidencian estereotipos regionales ampliamente difundidos: se percibe a los hablantes del norte como “directos” o “golpeados”, a los del centro como “cultos” o “neutros”, y a los yucatecos como “educados” o “ceremoniosos”.

Según Butragueño, M. (2012), esta hipótesis no busca establecer fronteras dialectales, sino visibilizar cómo las diferencias lingüísticas son experimentadas y evaluadas por los propios hablantes y aunque es subjetiva, esta perspectiva aporta una dimensión fundamental para comprender el papel de la lengua en la construcción de identidades regionales, estatus social e ideologías lingüísticas.

Así mismo, concluyó que no existe una zonificación definitiva del español mexicano y que las divisiones dialectales no son fronteras fijas, sino zonas de influencia y cambio dinámico. Destacó que los centros urbanos y medios de comunicación tienen un impacto nivelador que tienden a borrar diferencias regionales y que el español mexicano no es un sistema cerrado donde se pueden crear modelos de zonificación dialectal flexibles y en constante revisión.

Para continuar, de acuerdo con Garcés, J. (2024). el español mexicano está influenciado por el caló, que es una lengua que se deriva del romaní y que es una variante lingüística en la península Ibérica que pasó al español de América. Según Garcés, su influencia es más evidente en el léxico coloquial y no en las estructuras oficiales del lenguaje. Esta variante se manifiesta en palabras y expresiones relacionadas a la cultura de la calle, como la palabra “chido”, “chavo”, “chinga”, “pachuco”, “tacha”, “grifo”, “chisme” entre otros.

El español mexicano, no solamente es influenciado por el caló sino también por lenguas indígenas. Según Torres, N. y Orozco L. (s.f.), el español mexicano está influenciado por el náhuatl de donde vienen las palabras chocolate, tomate y aguacate; así como por el maya (cigarro, cenote), el otomí, de donde viene la palabra vaca, purépecha (huarache, tepache), rarámuri (guarura), yaqui (buki), tsotsil (bolo) y zapoteco (chunco).

Estas y entre otras palabras provenientes de lenguas indígenas forman parte de la cotidianidad del español mexicano e incluso hay palabras que se utilizan únicamente por regiones mientras que otras se utilizan de manera general. Esto se deriva por la conquista, donde los españoles colonizaron México y se comenzó a crear una mezcla lingüística. Moreno de Alba (2011), afirma que también ha sido moldeado por la migración interna dentro de México, ya que ha recibido poblaciones de distintas regiones con sus propios acentos y expresiones.

A lo largo del siglo XX, este fenómeno contribuyó a la creación de un léxico particular, en el que convergen palabras de origen náhuatl, anglicismos y expresiones populares.

El español mexicano también un reflejo del dinamismo social y económico y su uso es frecuente en contextos urbanos, informales y culturales (Lara, 2010).

2.3.2. Características lingüísticas:

El español mexicano contiene estructuras gramaticales, fonéticas y de léxico diversas al español de España o al del resto de los países hispanohablantes de Latinoamérica.

Es importante recordar que según Butragueño, existen variantes del español mexicano en todo el país y no pueden englobarse.

Las características presentadas a continuación pueden encontrarse en una o varias regiones del país.

Fonética:

- **Relajación de la letra /s/**

De acuerdo con Butragueño, M. (2006), la /s/ al final tiende a relajarse, aspirarse o desaparecer en contextos informales, especialmente en contextos urbanos.

¿Qué pasó? → ¿Qué pasou?

- **Eliminación de vocales y consonantes al inicio de las palabras:**

Según Lope, J. (1990), en el habla coloquial mexicana es común la elisión de sonidos iniciales, como “ora” en lugar de “ahora”.

Ora sí en lugar de *Ahora sí* (Eliminación de la “a” inicial en “ahora”)

Mira eh!, en lugar de *Mira eh* (Eliminación de la “m” inicial en “mira”)

- **Pronunciación alargada de las vocales en ciertas expresiones:**

De acuerdo con Butragueño, M. (2010), la prolongación de vocales enfatiza emociones como la sorpresa, admiración o el entusiasmo.

“¡Óooraaaaale!”

“¡Guuueeyyy!”

“¿Quééé?”

- **Uso de “ch” variante de “sh”**

Guzman, A. y Herrera, A. (2013) destacan que dentro de algunos contextos juveniles o populares, la “ch” se sustituye como resultado de procesos de variación fonética local. En el norte de México esto es común.

- **Shido** en lugar de **chido**.
- **Shingar** en vez de **chingar**
- **Shamarra** en vez de **chamarra**

Gramática:

- **Uso de diminutivos (-ito, -ita):**

Según Torres, N. y Orozco, L. (s.f.), el uso de diminutivos se atribuye a la influencia de las lenguas indígenas. También esto cumple con funciones afectivas y atenuativas.

Rapidito, tantito, agüita.

- **Omisión o variación del verbo copulativo (“ser/estar”)**

Lara, L. (1993) Afirma que el verbo “estar” puede omitirse en ciertos registros de habla chilanga, sin perder el sentido y donde hay estructuras en las que se flexibiliza su uso.

- Sí bien loco tu carnal. (en lugar de Sí **está** bien loco tu carnal.)
- La banda bien prendida. (en lugar de La banda **está** bien prendida.)

- **Doble negación: se usa para enfatizar la negación.**

De acuerdo con RAE & ASALE (2009) La doble negación es común y gramatical en el español mexicano, con función enfática sin considerarse una forma incorrecta.

- **No** tengo **nada** de feria.
- **No** me dijo **nada**.
- **Uso de “qué” como intensificador**

Travis, C. (2005) menciona que el uso intensificador de ‘qué’ para modificar adjetivos o expresiones emocionales es un rasgo distintivo del español mexicano coloquial..

- **¡Qué** chido está esto! (¡Está muy chido!)
- **¿Qué** pedo contigo? (¿Cuál es tu problema?)

- **Uso de dobles posesivos y doble marcación del objeto:**

Según Torres, N. y Orozco, L. (s.f.), el uso de esta estructura proviene de alguna lengua indígena, sin embargo destacan que existen opiniones encontradas acerca de dicho origen.

- **Dobles posesivos:**

Su casa de **él** en vez de **su** casa

Me duele **mi** cabeza en vez de **me** duele **la** cabeza

- **Doble marcación del objeto**

Lo habla bien **el** español en vez de **habla** bien **el** español

Léxico y jerga:

En el español mexicano se han desarrollado palabras y expresiones únicas que no se encuentran en otras variantes del español de otros países hispanohablantes.

A continuación se presenta la siguiente tabla 1 a fin de dar a conocer el léxico del español mexicano. Se integran ejemplos y su significado en el contexto mexicano.

Tabla 1 *Léxico y jerga del español mexicano*

Español Mexicano	Significado
Chido	Genial
Carnal(a)	Amigo(a) cercano(a)/hermano(a)
Banda	Grupo de amigos
Feria	Dinero
Chamba	Trabajo informal o esfuerzo constante
Tirar esquina	Ayudar/apoyar
Vato	Tipo, chico
Morra	Tipa, chica
Güey	Amigo(a)
Pedo	Problema
Chamaco(a)	Niño(a), joven
Enojarse	Estar enfadado(a)
Mensadas	Tonterías
Menso(a)	Tonto(a)
Cobija	Manta

2.3.2. Similitudes con el inglés afroamericano vernáculo

A continuación en la siguiente Tabla 2. se muestran las similitudes que hay entre el español mexicano y el inglés afroamericano vernáculo con la finalidad de mostrar no solo sus similitudes históricas y contextuales, sino similitudes léxicas, gramaticales y fonéticas.

Tabla 2 Similitudes entre el AAVE y el español mexicano

Contexto	Similitud																													
Origen y trasfondo sociocultural	- Tanto como el dialecto del AAVE como la variante del español mexicano han evolucionado proviniendo de contextos marginalizados (esclavitud y conquista). - Ambos han adquirido una identidad propia y han influenciado la cultura popular. - Han sido estereotipados.																													
Lingüístico	Fonéticamente ambos tienen modificaciones en la pronunciación de las palabras realizando omisiones de consonantes o vocales al final o principio de las palabras y modificaciones de sonidos consonánticos.																													
	Gramaticalmente ambos contienen dobles negaciones y hacen omisiones del verbo ser/estar.																													
	En cuestión del léxico, ambos tienen su propia jerga, así como muchas de estas palabras reflejan la identidad cultural de ambas comunidades. A continuación se presenta la siguiente Tabla 3 donde se presentan la jerga característica del AAVE y del español mexicano junto con su significado.																													
	Tabla 3 <i>Expresiones del AAVE y del español mexicano</i> <table><tr><th>Significado</th><th>AAVE</th><th>Español mexicano</th></tr><tr><td>Aprobación</td><td><i>Lit</i></td><td>Chido</td></tr><tr><td>Grupo de amigos</td><td><i>Squad</i></td><td>Banda</td></tr><tr><td>Alguien cercano</td><td><i>Homie</i></td><td>Carnal</td></tr><tr><td>Saludo</td><td><i>Yo!</i></td><td>¿Qué onda?</td></tr><tr><td>Dinero</td><td><i>Bread/guap</i></td><td>Feria</td></tr><tr><td>Trabajo</td><td><i>Hustle</i></td><td>Chamba</td></tr><tr><td>Ayudar/apoyar</td><td><i>Hold me down</i></td><td>Tirar esquina</td></tr><tr><td>Chico</td><td><i>Dude</i></td><td>Vato</td></tr><tr><td>Amigo</td><td><i>Bruh</i></td><td>Güey</td></tr></table>	Significado	AAVE	Español mexicano	Aprobación	<i>Lit</i>	Chido	Grupo de amigos	<i>Squad</i>	Banda	Alguien cercano	<i>Homie</i>	Carnal	Saludo	<i>Yo!</i>	¿Qué onda?	Dinero	<i>Bread/guap</i>	Feria	Trabajo	<i>Hustle</i>	Chamba	Ayudar/apoyar	<i>Hold me down</i>	Tirar esquina	Chico	<i>Dude</i>	Vato	Amigo	<i>Bruh</i>
Significado	AAVE	Español mexicano																												
Aprobación	<i>Lit</i>	Chido																												
Grupo de amigos	<i>Squad</i>	Banda																												
Alguien cercano	<i>Homie</i>	Carnal																												
Saludo	<i>Yo!</i>	¿Qué onda?																												
Dinero	<i>Bread/guap</i>	Feria																												
Trabajo	<i>Hustle</i>	Chamba																												
Ayudar/apoyar	<i>Hold me down</i>	Tirar esquina																												
Chico	<i>Dude</i>	Vato																												
Amigo	<i>Bruh</i>	Güey																												
Influencia en la cultura popular	Tanto el español mexicano como el AAVE han influenciado significativamente la música, cine y medios de comunicación. Español mexicano: Influencia en el rock urbano, el hip hop mexicano, rap y películas. AAVE: Influencia en el <i>hip hop</i>, <i>R&B</i>, <i>rap</i> y el cine afroamericano.																													

2.4. Vinculación

En esta sección se explicará la relación entre el dialecto y variante del español mencionados con anterioridad y el impacto que tienen sobre ellos las técnicas de traducción aplicadas al subtitular.

2.4.1. Relación entre dialectos e impacto de las técnicas de traducción

Para poder relacionar el español mexicano y el AAVE con las técnicas de traducción es necesario analizar cómo estas técnicas afectan tanto la transmisión del mensaje como la preservación de las características lingüísticas y culturales del AAVE.

A continuación, se presentan las implicaciones que presentan dichas técnicas.

2.4.1. Impacto de la adaptación

Si bien la adaptación busca ajustar el contenido de la traducción para hacerlo más comprensible o relevante para el público de destino, en el caso del AAVE, esta técnica se utiliza para contextualizar las expresiones lingüísticas propias de este dialecto de forma que sean culturalmente apropiadas para la audiencia meta.

Según Venuti (2012), la adaptación se refiere a la reubicación del contenido de una lengua a otra, modificando elementos culturales específicos para lograr una mayor resonancia con el público local, sin perder el significado original.

Una expresión como “*What’s up, fam?*”, en AAVE podría ser adaptada como “¿Qué onda, familia?”, en español. Aquí, el término “*fam*” (abreviatura de familia) se adapta a una forma más comúnmente utilizada en el español mexicano, pero mantiene la informalidad y se acerca a la expresión original.

Sin embargo, aunque esta adaptación permite que el subtítulo capture el sentimiento y la cultura de la expresión, a veces puede perderse el **carácter único** del AAVE, que está profundamente vinculado a la historia y a las características de la comunidad afroamericana. **Venuti** (2012) señala que la adaptación frecuentemente desvanece ciertas especificidades culturales, pero mejora la comprensión general del público receptor.

2.4.2 Impacto de la técnica de equivalencia

La técnica de **equivalencia** busca encontrar un término o una expresión que sea directamente equivalente en el idioma de destino, pero que no necesariamente sea una traducción literal. En el caso del AAVE, donde el uso de expresiones y formas gramaticales puede ser muy distintivo, la equivalencia implica encontrar un equilibrio entre mantener el significado y respetar las particularidades lingüísticas del dialecto.

Según Newmark, P. (1988), la equivalencia se utiliza cuando el contexto y la cultura permiten la sustitución de una expresión por otra que tiene el mismo impacto semántico y pragmático. En el caso del AAVE, una frase en subtítulaje como

“*She ain’t got no money*“, podría traducirse como “Ella no tiene dinero“ y aunque la doble negación en AAVE no se reproduce exactamente, usar la técnica de equivalencia hace que el mensaje se mantenga intacto.

Pero, aunque la equivalencia es efectiva para preservar el significado y la intención original, puede perder aspectos culturales, como la informalidad y las construcciones gramaticales del AAVE.

Según **Toury** (2012), la equivalencia se utiliza ampliamente en la traducción de dialectos, ya que permite una transferencia más directa de significados, pero con la limitación de no transmitir completamente las características de la lengua original.

2.4.3. Impacto de la estandarización

La **estandarización** es una técnica que convierte un texto original informal o coloquial en una forma más neutra o formal, eliminando particularidades lingüísticas o culturales que pueden ser difíciles de comprender para el público meta.

Esta técnica puede implicar la eliminación de formas no estándar de gramática y léxico presentes en el AAVE. Por ejemplo, el uso de “*ain’t*” o la doble negación en AAVE puede ser sustituido por formas estandarizadas en la lengua de destino.

Según **Toury** (2012), la estandarización busca simplificar el texto y hacerlo accesible para una audiencia más amplia, pero a menudo resulta en una pérdida de la riqueza cultural del idioma original. Este enfoque es particularmente relevante en subtítulos, donde se prioriza la comprensión sobre la preservación de las variaciones lingüísticas.

Como ejemplo, la frase “*I ain’t never been there*” estandarizarse como “Nunca he estado allí”, eliminando la forma “*ain’t*” y la doble negación, que son características del AAVE.

El impacto que tiene la estandarización es que facilita la comprensión para públicos que no están familiarizados con el AAVE, pero elimina los matices que lingüísticos de la lengua original. De acuerdo con **Venuti** (2012), la estandarización, si bien aumenta la accesibilidad, puede resultar en una traducción “invisible“, ya que omite los aspectos distintivos de la lengua que podrían ofrecer información adicional sobre el hablante o la cultura de origen.

2.4.4. Relación con el español mexicano y ventajas de traducción

Traducir el AAVE al español mexicano puede tener un impacto positivo significativo por diversas razones y crear una relación entre ambos, especialmente considerando la rica conexión cultural, las influencias lingüísticas y las características sociales de los mismos.

Al realizar esta traducción, podría ser posible preservar la identidad cultural, ya que como se mencionó en la sección de contexto histórico del AAVE y del español mexicano, ambos están profundamente arraigados a sus comunidades y forman parte fundamental de la identidad cultural y personal de sus hablantes.

El inglés vernáculo afroamericano tiene una fuerte conexión con la historia afroamericana y su evolución lingüística, así como el español mexicano.

Traducir el AAVE al español mexicano puede ayudar a preservar la identidad cultural de ambos grupos al respetar sus matices lingüísticos y reflejar su dialecto en el contexto adecuado, ya que el mismo también es significado identidad urbana y popular, la traducción puede acercar más a las dos culturas. De esta forma, se evita la neutralización de la lengua original y se fomenta una representación más cercana de las personas que se comunican utilizando el AAVE.

Otro factor es que el AAVE tiene una rica historia y está vinculado a una comunidad de gran influencia, tanto en Estados Unidos como en otros lugares. Traducir este dialecto al español mexicano refleja la diversidad cultural que existe dentro de la comunidad hispanohablante, que es conocido por su variedad de acentos y formas de hablar. La flexibilidad del español mexicano para adaptarse a diferentes formas de hablar hace que sea una herramienta para transmitir la riqueza del AAVE.

Además, al utilizar términos de uso común entre los hablantes de AAVE, como “güey” o “carnal”, se crea una conexión más directa entre los públicos de distintas culturas. Esto fomenta la solidaridad y el entendimiento entre diferentes comunidades lingüísticas, especialmente en un mundo cada vez más interconectado.

Las características del AAVE incluyen un léxico y gramática específica que reflejan no solo una manera de hablar, sino una forma de ver el mundo. Traducir este dialecto al español

mexicano, que tiene características similares, puede aumentar la identificación emocional del público meta con los hablantes.

El uso una lengua más cercana crea un vínculo más fuerte entre los hablantes y la audiencia, facilitando la empatía y el entendimiento de sus experiencias.

Al presentar estas dos formas lingüísticas, se abre un espacio para que el público meta aprecie y valore la riqueza lingüística de las comunidades mexicanas y afroamericanas.

Capítulo III. Metodología

3.1. Introducción

La presente investigación tiene como objetivo analizar las expresiones del AAVE traducidas al español en la película *Dolemite is My Name*, así como proponer una alternativa de traducción con adaptación al español mexicano. Para alcanzar este propósito se empleará un diseño de investigación no experimental con un enfoque cualitativo. El análisis se centrará en fragmentos seleccionados del guion original y su correspondiente subtitulación, a partir de los cuales se desarrollará una propuesta de traducción que realizará por el autor de esta investigación.

3.2 Diseño de la investigación

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que se centra en la interpretación lingüística y contextual de expresiones específicas del AAVE y su traducción. El diseño es no experimental, ya que no se manipulan variables ni los datos originales, sino que se realiza un análisis textual y comparativo de elementos que ya existen en la película.

El estudio se basa en el análisis detallado de los diálogos originales y su subtitulación en español con la finalidad de identificar las técnicas de traducción empleadas y evaluar su efectividad para transmitir el sentido, tono y registro del AAVE. Después, se propondrá una adaptación de dichas expresiones al español mexicano, considerando aspectos sociolingüísticos y culturales.

3.3 Descripción de la muestra

La muestra estará conformada por 20 fragmentos seleccionados de los diálogos originales del AAVE presentes en la película *My Name is Dolemite*, junto con sus subtitulaciones correspondientes en español. Estos fragmentos serán elegidos de manera intencional priorizando aquellos que representen una forma clara del uso característico del AAVE y que evidencien el uso de técnicas de traducción relevantes. La selección buscará representar expresiones idiomáticas o con una construcción gramatical relevante e intenciones comunicativas.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La recolección de datos se realizará mediante el diseño y utilización de una matriz comparativa en un formato de tabla. Esta matriz incluirá los siguientes elementos para cada fragmento:

- Diálogo original en AAVE
- Subtitulación oficial en español
- Técnica de traducción identificada

Esta matriz permitirá una organización clara de los datos y facilitará el análisis comparativo entre las dos versiones.

Procedimiento:

El proceso metodológico se desarrollará en las siguientes etapas:

- 1) Selección de fragmentos: Identificación y extracción de 20 fragmentos representativos del uso del AAVE en los diálogos de la película.
- 2) Revisión de la subtitulación original: Análisis de las traducciones de los subtítulos oficiales en español.
- 3) Identificación de técnicas de traducción: Clasificación de las estrategias de traducción utilizadas.

Capítulo IV. Resultados

4.1 Introducción

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis comparativo entre los fragmentos del AAVE (African American Vernacular English) presentes en la película *Dolemite Is My Name* y sus respectivas subtitulaciones oficiales al español. Así mismo, se identifican las técnicas de traducción empleadas en dichas subtitulaciones. Cabe destacar que este capítulo se limita a la exposición de los datos obtenidos sin realizar interpretaciones ni valoraciones críticas, en concordancia con el objetivo de la investigación: analizar las técnicas de traducción utilizadas en el subtitulaje para proporcionar una propuesta de traducción adaptada al español mexicano.

4.2 Subtitulación y técnicas de traducción.

A continuación, se presenta la matriz de datos con los 20 fragmentos que representan una forma clara del uso característico del AAVE y que evidencian el uso de técnicas de traducción relevantes (Tabla 4). En ella se expone el fragmento original en AAVE (lengua origen), su correspondiente subtitulación oficial (lengua meta), y la técnica de traducción identificada.

Tabla 4 Matriz de datos

No.	Fragmento original (AAVE)	Subtitulación oficial	Técnica de traducción
1	“Dolemite is my name, and fuckin’ up motherfuckers is my game.”	“Dolemite es mi nombre y joder a los hijos de puta es mi juego.”	Estandarización
2	“You no business, born insecure, junkyard motherfucker!”	“¡Eres un hijo de puta sin oficio ni beneficio!”	Adaptación
3	“Man, I ain’t got no time for that jive.”	“No tengo tiempo para esas tonterías.”	Estandarización
4	“I was born in a barrel of butcher knives and shot in the ass with two Colt .45s.”	“Nací en un barril de cuchillos de carnicero y me dispararon en el trasero con dos Colt .45.”	Estandarización
5	“I chew up railroad iron and shit out steel.”	“Mastico rieles de tren y cago acero.”	Estandarización
6	He eat like he ain’t never had food.	Come como si nunca hubiera comido.	Adaptación
7	We workin’ hard to get this movie done.	Estamos trabajando duro para terminarla.	Equivalencia
8	He be tellin’ jokes all night	Cuenta chistes toda la noche.	Estandarización
9	She been workin’ here for years.	Ha estado trabajando aquí por años.	Estandarización
10	I’m finna make a movie...	Voy a hacer una película...	Estandarización
11	Ain’t nobody gonna stop me.	Nadie me va a detener.	Estandarización
12	We be hangin’ out on weekends.	Salimos los fines de semana.	Estandarización
13	She BIN tellin’ that story.	Ella ha estado contando esa historia.	Estandarización
14	They finna leave soon.	Se van a ir pronto.	Estandarización
15	He ain’t got no job.	No tiene trabajo.	Estandarización
16	You don’t know nothin’.	No sabes nada.	Estandarización
17	She ain’t never done that.	Ella nunca ha hecho eso.	Estandarización
18	He be actin’ like he the boss.	Actúa como si fuera el jefe.	Estandarización
19	They ain’t gonna do nothin’.	No van a hacer nada.	Estandarización
20	He workin’ two jobs.	Tiene dos trabajos.	Estandarización

4.2.1. Hallazgos de la matriz de datos:

A partir de la información recopilada en la matriz de datos anterior, se presenta en la Tabla 5 la frecuencia con la que se utilizaron las distintas técnicas de traducción. Además, se incluyen ejemplos representativos en la lengua origen y la lengua meta, y una descripción objetiva de las observaciones visibles en la traducción.

Tabla 5 Frecuencia de las técnicas utilizadas e interpretación

Técnica utilizada	Frecuencia	Lengua origen	Lengua meta	Interpretación objetiva breve
Adaptación	2	“You no business, born insecure, junkyard motherfucker!”	“¡Eres un hijo de puta sin oficio ni beneficio!”	En este fragmento se adaptó la frase al español; sin embargo, el sentido que tiene en la adaptación es diferente al original, ya que la adaptación se refiere a una persona ociosa mientras que el sentido original es desvalorizar, también se pierde la intensidad del AAVE.
Equivalencia	2	We workin’ hard to get this movie done.	Estamos trabajando duro para	En este fragmento si bien la traducción es correcta, se

			terminarla.	<i>omitió el sustantivo y el fragmento se lee genérico, no se tomó en cuenta la omisión.</i>
<i>Estandarización /neutralización</i>	<i>16</i>	<i>“Man, I ain’t got no time for that jive.”</i>	“No tengo tiempo para esas tonterías.”	<i>El fragmento es correcto, pero la palabra ‘jive’ está neutralizada, ya que se utilizó la palabra ‘tontería’ que es una palabra general. Así mismo, en este fragmento se encuentra la doble negación característica del AAVE pero se omitió en la lengua meta.</i>

4.3 Tendencias y patrones

Con base en los resultados presentados, se observa el uso predominante de la técnica de estandarización/neutralización la cual aparece en el 80% de los casos. Este patrón sugiere una tendencia a neutralizar las estructuras lingüísticas características del AAVE en las subtitulaciones oficiales, sustituyéndolas por construcciones del español estándar. También se identificó que las técnicas de adaptación y equivalencia se aplican en casos puntuales, principalmente en frases con alta carga cultural o informalidad marcada como la utilización de insultos.

Además, se aprecia que ciertas características del AAVE, como el uso del ‘be’ (‘*He be tellin*’) como marcador de aspecto habitual, la doble negación (‘*Ain’t got no*’) y las formas verbales no estandarizadas, no se reflejan en la lengua meta. No se identificaron casos en los que se mantuvieran dichas estructuras, lo cual refuerza la tendencia general hacia la neutralización.

Capítulo V. Conclusiones

5.1 Introducción

Este capítulo tiene como objetivo presentar las conclusiones generales derivadas del análisis realizado en el capítulo anterior.

A partir del estudio de los fragmentos presentes en la película *Dolemite Is My Name* y sus correspondientes subtitulaciones oficiales al español, se identificaron las técnicas de traducción empleadas y se establecieron patrones relevantes en el tratamiento de este dialecto.

Estas conclusiones permiten reflexionar sobre las implicaciones del subtítulaje y abren nuevas posibilidades para futuras investigaciones. Además, se presentará la propuesta de traducción al español mexicano.

5.2 Conclusiones generales

En primer lugar, se encontró que la técnica predominante en los fragmentos analizados fue la estandarización o neutralización, la cual estuvo presente en 16 de los 20 fragmentos (80%).

Esta técnica implica una tendencia a homogeneizar las estructuras lingüísticas propias del AAVE, sustituyéndolas por construcciones del español estándar, lo que conlleva una pérdida de las marcas culturales, estilísticas y sociales que caracterizan a dicho dialecto.

Por otra parte, las técnicas de equivalencia y adaptación se aplicaron solo en casos aislados (10% cada una). En los casos de adaptación, se observó una transformación del contenido original para adecuarlo a expresiones comunes en la lengua meta, aunque se modificó el sentido o la intención original.

En el caso de la equivalencia, la traducción logró transmitir el mensaje general, pero omitió la gramática del AAVE, como la doble negación.

Estas tendencias reflejan una práctica de subtítulaje que prioriza la comprensión general por parte del espectador, pero que al mismo tiempo limita la transferencia de la identidad cultural y sociolingüística del AAVE. Esto demuestra la dificultad que hay entre la fidelidad lingüística y la accesibilidad en la traducción audiovisual.

5.3 Implicaciones para la traducción del AAVE

Los resultados obtenidos permiten deducir que el subtítulaje oficial de la película *Dolemite Is My Name* tiende a invisibilizar las particularidades del AAVE mediante su estandarización y esto tiene implicaciones importantes ya que la película se caracteriza porque sus personajes utilizan este dialecto principalmente y el contexto de la película se desenvuelve mayormente en una sociedad afroamericana.

Por lo tanto, es necesario que los traductores audiovisuales desarrollen técnicas que les permitan mantener, en la medida de lo posible, los rasgos más distintivos del AAVE en la lengua meta o bien, diseñar propuestas que se asemejen aún más al dialecto sin recurrir a la estandarización. Esto podría lograrse a través de una selección cuidadosa de registros y estructuras del español mexicano que reflejen las mismas estructuras y léxico utilizadas en el AAVE para poder transmitir más cercanamente este dialecto.

5.4 Limitaciones del estudio

Este estudio se centró exclusivamente en una película y en su subtitulación oficial, lo cual limita la generalización de los resultados a otro material audiovisual o contexto. Además, no se consideraron variables como el perfil del traductor, el proceso de revisión o los criterios editoriales de la plataforma de distribución, que también podrían influir en las decisiones de traducción.

Asimismo, la investigación se centró en el análisis de subtitulación sin incorporar otras modalidades como el doblaje, que podrían ofrecer diferentes soluciones o problemáticas en la traducción del AAVE.

5.5 Sugerencias para investigaciones futuras

Se recomienda ampliar el estudio a un corpus más diverso de películas que incluyan el uso del AAVE, con el fin de identificar patrones más consistentes y comparar diferentes enfoques de traducción.

También se recomienda realizar comparaciones entre subtítulaje y doblaje, así como incorporar herramientas de traducción automática como DeepL o Trados para analizar cómo estas tecnologías manejan las variedades lingüísticas no estandarizadas.

Por último, se recomienda realizar otras propuestas de traducción además del español mexicano, recurriendo a dialectos del español que puedan asemejarse al dialecto e incluir la opinión de espectadores o expertos en traducción audiovisual para evaluar la recepción de diferentes técnicas de traducción del AAVE al español mexicano.

5.6. Propuesta de traducción al español mexicano

Como resultado del análisis realizado, se propone una alternativa de subtítulaje que se asemeje aún más y preserve de forma más efectiva la gramática y léxico del AAVE utilizando el español mexicano.

La siguiente Tabla 6 presenta una comparación entre el fragmento original, la subtitulación oficial y una propuesta que toma en cuenta el léxico y gramática del español mexicano.

Tabla 6 Tabla comparativa entre el AAVE, la subtitulación oficial y la propuesta de traducción.

No.	Fragmento original (AAVE)	Subtitulación oficial	Propuesta de traducción (Español mexicano)
1	<i>“Dolemite is my name, and fuckin’ up motherfuckers is my game.”</i>	“Dolemite es mi nombre y joder a los hijos de puta es mi juego.”	Dolemite es mi apodo, y madreear cabrones mi modo.
2	<i>“You no business, born insecure, junkyard motherfucker!”</i>	“¡Eres un hijo de puta sin oficio ni beneficio!”	¡Vales madre pinche marica roña”!
3	<i>“Man, I ain’t got no time for that jive.”</i>	“No tengo tiempo para esas tonterías.”	No tengo tiempo pa’ mensadas.
4	<i>“I was born in a barrel of butcher knives and shot in the ass with two Colt .45s.”</i>	“Nací en un barril de cuchillos de carnicero y me dispararon en el trasero con dos Colt .45.”	Nací entre cuchillos y me plomearon pero ni así lloro.
5	<i>“I chew up railroad iron and shit out steel.”</i>	“Mastico rieles de tren y cago acero.”	Estoy hecho de puro fierro.
6	<i>He eat like he ain’t never had food.</i>	Come como si nunca hubiera comido.	Come como si nunca jamás hubiera comido.
7	<i>We workin’ hard to get this movie done.</i>	Estamos trabajando duro para terminarla.	Estamos chingándole para terminar la película.
8	<i>He be tellin’ jokes all night</i>	Cuenta chistes toda la noche.	Siempre cuenta chistes toda la noche.
9	<i>She been workin’ here for years.</i>	Ha estado trabajando aquí por años.	Ha trabajado aquí por años.
10	<i>I’m finna make a movie...</i>	Voy a hacer una película...	Ahorita haré una película.
11	<i>Ain’t nobody gonna stop me.</i>	Nadie me va a detener.	Nel, nadie me va a detener.
12	<i>We be hangin’ out on weekends.</i>	Salimos los fines de semana.	Salimos todos los fines.
13	<i>She BIN tellin’ that story.</i>	Ella ha estado contando esa historia.	Ella se la pasa contando esa historia.
14	<i>They finna leave son.</i>	Se van a ir pronto.	Ahorita se van a ir.
15	<i>He ain’t got no job.</i>	No tiene trabajo.	No tiene ningún trabajo.
16	<i>You don’t know nothin’.</i>	No sabes nada.	Ni sabes nada.
17	<i>She ain’t never done that.</i>	Ella nunca ha hecho eso.	Nel, ella nunca ha hecho eso.
18	<i>He be actin’ like he the boss.</i>	Actúa como si fuera el jefe.	Siempre se la tira de jefe.
19	<i>They ain’t gonna do nothin’.</i>	No van a hacer nada.	Nel, ni van a hacer nada.
20	<i>He workin’ two jobs.</i>	Tiene dos trabajos.	Tiene dos chambas.

5.7 Cierre

En conclusión, esta investigación ofrece un acercamiento a las prácticas de subtitulaje del AAVE en el contexto audiovisual. Los resultados evidencian una tendencia marcada hacia la estandarización, lo que presenta desafíos importantes en términos de representación cultural y diversidad lingüística.

Este trabajo aporta una base para futuras propuestas de traducción más inclusivas y culturalmente sensibles, que reconozcan el valor del AAVE como expresión auténtica de una comunidad histórica y socialmente significativa y que conserven la mayoría de sus características.

Referencias

- Klee, C., & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown University Press.
- Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. University of Pennsylvania Press.
- Moreno de Alba, J. G. (2011). *El español en América: Aspectos gramaticales*. Fondo de Cultura Económica.
- Rickford, J. R. (1999). *African American Vernacular English: Features and Use, Evolution, and Educational Implications*. Blackwell.
- Stanford Linguistics. (n.d.). *AAVE Grammatical Features*. Recuperado de <https://web.stanford.edu/class/linguistics21/>.
- UNAM - Instituto de Investigaciones Filológicas. (n.d.). *Características del español chilango*. <https://www.iifilologicas.unam.mx/>.
- Master AAVE Glossary. (s.f.) <https://aaveglossary.carrd.co/#>
- Naranjo Sánchez, B. (2015). *Translating Blackness in Spanish Dubbing*. Universidad de Murcia. https://www.researchgate.net/publication/288835724_Translating_blackness_in_Spanish_dubbing
- Huertas Abril, C. & Del Cristo Cruz, M. (2014). *Afro-american Cultural References in the Film Adaptation of the Help: Difficulties and Strategies of the English-Spanish Translation Process*. Universidad de Córdoba.
- Sidnell, J. (s.f.) *African American Vernacular English (Ebonics)*. University of Hawaii. <https://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/aave.html>
- Khera, T. (2024) *The Complexity of African American Vernacular English*. <https://www.dictionary.com/e/united-states-diversity-african-american-vernacular-english-aave/>
- Aranda Molina, B. (2018). *LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DEL VERNACULAR AFROAMERICANO: EL CASO DE THE CORNER (I): MARCO TEÓRICO Y CONTEXTO*. Universidad de Málaga.
- Venuti, L. (2012). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- Mohn, E. (2025). *African American Vernacular English*. Recuperado de: <https://www.ebsco.com/research-starters/social-sciences-and-humanities/african-american-vernacular-english#:~:text=Even%20though%20AAVE%20follows%20specific,being%20inferior%20to%20standard%20English.>
- Mardana, A. & Pramuktiyono A.(s.f.). *Cross Culture Understanding African American English (AAVE)*. University of PGRI Ronggolawe Tuban. https://www.academia.edu/8400384/CROSS_CULTURE_UNDERSTANDING_AFRICAN_AMERICAN_VERNACULAR_ENGLISH_AAVE_
- Juan C. Zamora Munné & Jorge M. Guitart: *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*, Ed. Almar, Salamanca, 1982, pp. 22 y 17. *Cursiva nuestra*
- Lucía Molina Martínez. (s.f.) *Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. : https://www.aieti.eu/enti/techniques_SPA/entrada.html
- Aixelá, Javier Franco. “Culture-specific ítems in Translation.” En: Álvarez, Roman y Vidal, Carmen-África (Ed). *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: *Multilingual Matters*, 1996, p. 52-78.
- Javier Hernand Garcés. (2024) *El caló en el lenguaje popular*. *La Jornada Veracruz*. <https://jornadaveracruz.com.mx/el-calo-en-el-lenguaje-popular/>
- Nadiezdha Torres Sánchez y Leonor Orozco. (s.f.) *Diversidad del español en México: el aporte de las lenguas indígenas*. Centro de la Linguística Hispánica. Instituto de Investigaciones Filológicas. <https://www.iifilologicas.unam.mx/senderosFilologicos/index.php/senderosPhilologicos/article/view/49/32>
- Guzmán, A., & Herrera, A. (2013). *Variación fonética en el español urbano de México*. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Lara, L. F. (1993). *Lengua, nación e identidad*. El Colegio de México.

- *Lope Blanch, J. M. (1990). El español hablado en la Ciudad de México. Universidad Nacional Autónoma de México.*
- *Martín Butragueño, P. (2006). Estudios sobre el español de México: Prosodia, sociolingüística y contacto de lenguas. El Colegio de México.*
- *Martín Butragueño, P. (2010). La variación prosódica del español en México. El Colegio de México.*
- *Moreno de Alba, J. C. (1994). El español en América. Fondo de Cultura Económica.*
- *Real Academia Española (RAE) & Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (2009). Nueva gramática de la lengua española. Espasa Libros.*
- *Torres, N., & Orozco, L. (s.f.). Estudios sobre la pragmática y variación del español mexicano [Manuscrito no publicado].*
- *Travis, C. E. (2005). Discourse markers in Mexican Spanish: A corpus-based analysis. Hispania, 88(2), 241–252. <https://doi.org/10.2307/20063139>*